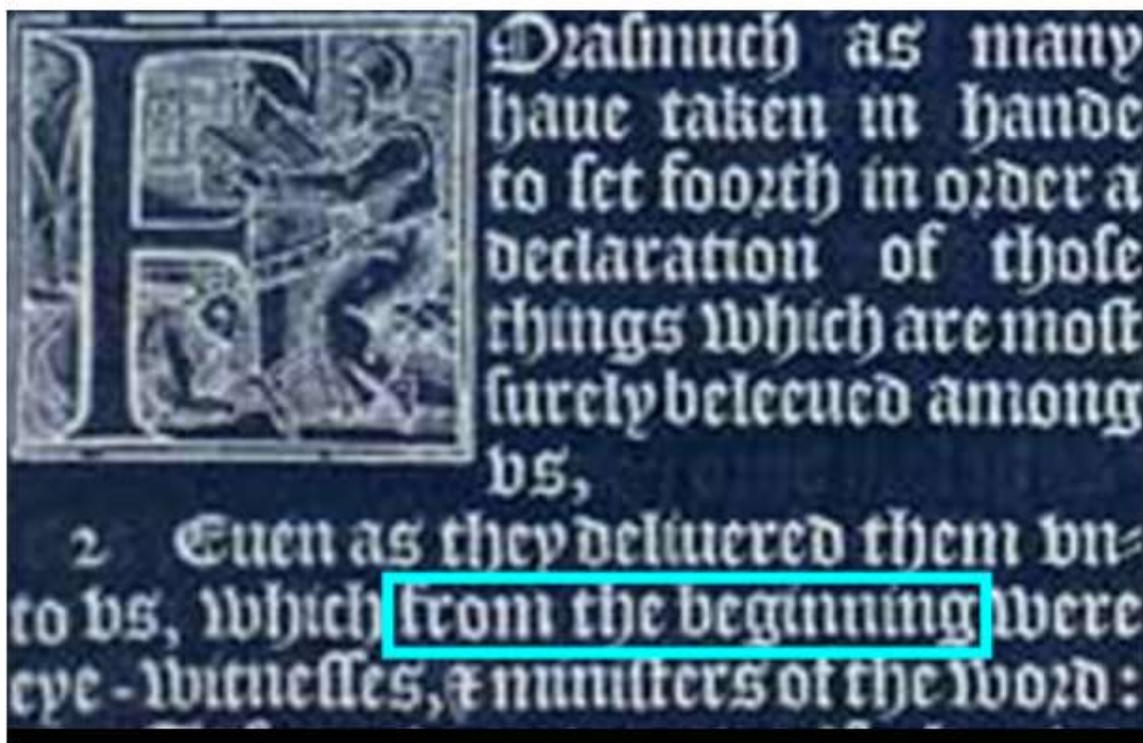


PARTE SIETE DE UN ESTUDIO INTEGRADO DE LAS ESCRITURAS

ORIGEN (desde su)

ANOTHEN (ἀνωθεν), de arriba, de lo alto, se traduce "desde su origen", Lc 1:3; ver ARRIBA, nº 3.

3. ANOTHEN (ἀνωθεν), de arriba, se traduce "desde el principio" en Hch 26:5; cp. Lc 1:3, "desde su origen". Ver ARRIBA, nº 3.



FIRST, from the very —
From above, from the first, ἀνωθεν anōthen.
Luke 1. 3 understanding of all..from the very first

FIRST (FROM THE VERY.)
ἀνωθεν, from above, (see under "ABOVE (FROM)," p. 21.)

Luke 1. 3.

En esta portada se incluyen fragmentos de la obra en español de Vine (Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento), el negativo de un original de la versión de King James de 1611 que traducía "from the beginning" en Lc. 1:3, y la traducción actual "from the very first" según se expone en la famosa Concordancia Analítica de Young y en el Léxico de Bullinger.

Cómo Hacer un Estudio de Palabras

(Usando la Concordancia Analítica de la Biblia de Young)

El propósito de un estudio Bíblico de palabras es el de determinar el significado preciso de una palabra como Dios la usa en un contexto dado.

Inspirado por el trabajo de Ken Brown ¹

Coordinador de la Biblioteca, Departamento de Investigación.

Bueno pero, ¿qué es un “estudio de palabras”? En realidad, ¡es algo bastante simple! Es el estudio de una palabra en particular. El propósito de un estudio de palabras Bíblicas es el de determinar el significado preciso de una palabra como Dios la ha usado en un contexto específico.

Hacemos un estudio de palabras de una palabra griega usada en el Nuevo Testamento (y si se tratara del Antiguo Testamento, usaríamos el hebreo), en vez de estudiar una palabra en inglés, ya que estamos interesados en la usanza Bíblica original de la palabra. Por lo tanto, ¡deseamos regresar tan cerca cómo sea posible al significado original de la palabra! (También podemos hacer estudios de palabras en arameo así como lo hacemos en griego y en hebreo.)

Un ejemplo de un estudio de palabras ilustrará mejor el cómo y el por qué hemos de hacerlo. Para nuestro ejemplo, vayamos al evangelio de Lucas (Figura A).

Lucas 1:3

Me ha parecido también a mí, después de haber investigado con diligencia todas las cosas **desde su origen**, escribírtelas por orden, oh excelentísimo Teófilo

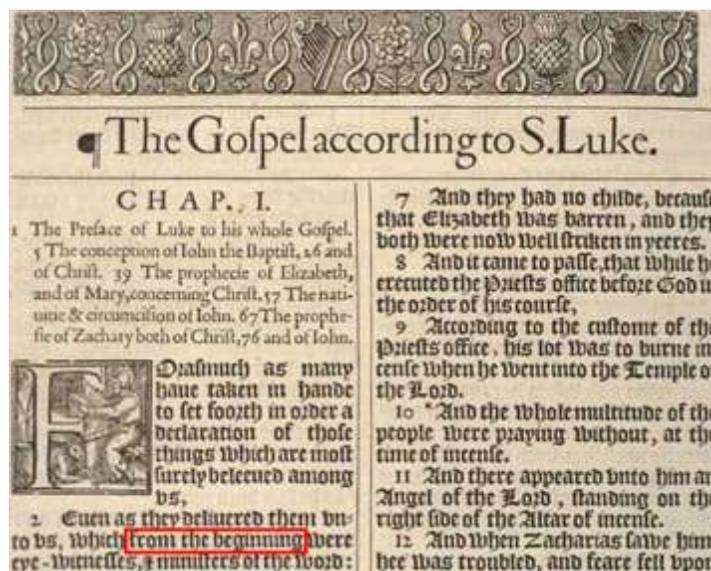


Figura A

[De una página original de una de las Versiones de 1611 de la famosa “King James” en inglés.]

¹ *The Way Magazine*, Jul.-Aug., 1984, pp. 12-15.

La palabra difícil en este versículo de Lc. 1:3 es “desde su origen” (que en inglés, traducido en 1611 como: “*from the beginning*”, como se muestra en la **Fig. A**, más recientemente se ha traducido como: “*from the very first*”, según se verá más tarde). Lucas dijo que él tenía un perfecto entendimiento de todas las cosas de la que él escribió “desde su origen”. La pregunta es: ¿Desde el origen de qué? ¿Desde el origen del mundo? ¿Desde el día en que él renació? ¡No!, ninguna de estas sugerencias encaja con la perspectiva de las Escrituras en su totalidad. El contexto no nos dice nada acerca de cuál es el principio al que se refiere con la frase “desde su origen”. No encaja con el versículo, ni con el contexto, ni con el resto de las Escrituras.

Lo primero que hacemos entonces, es ir Buscando la palabra en la “*Analytical Concordance to the Bible*” of Young (ver nexo, abajo), nos encontramos con lo siguiente (Figura B):

2. Foremost, first, πρῶτος prōtos.
 Matt 26. 17 Now the first (day) of the . . unleavened
 Mark 14. 12 And the first day of unleavened bread
 16. 9 [risen early the first (day) of the week]
FIRST estate —
Beginning, principality, ἀρχή archē.
 Jude 6 angels which kept not their first estate

FIRST, from the very —
From above, from the first, ἀνωθεν anōthen.
 Luke 1. 3 understanding of all . . from the very first

FIRST of all —
 1. *Among the foremost, ἐν πρώτοις en prōtois.*
 1 Co. 15. 3 I delivered unto you first of all that which
 2. *First, πρῶτον prōton.*
 Luke 12. 1 began to say unto his disciples first of a.
 1 Co. 11. 18 For first of all, when ye come together

FIRST begotten —
First born, πρωτότοκος prōtotokos.
 Heb. 1. 6 when he bringeth in the first begotten
 Rev. 1. 5 Jesus Christ . . the first begotten of the d.

Figura B.

Fragmento tomado de la “*Analytical Concordance to the Bible*” de Young, p. 352. Funk & Wagnalls, 1917:

(Nexo para su descarga gratuita:) <https://books.google.com/books?id=Ahw7AQAAMAAJ>

La palabra “origen” aparece muchas veces en la Biblia, pero nosotros estamos interesados en la usanza que encontramos de Lucas 1:3. Notamos que se tradujo de la palabra griega: “another”, la palabra griega que deseamos estudiar. El significado que aquí presenta Young es: “desde arriba, desde el principio”. Entonces, copiamos esta información, por ejemplo, en una tarjeta de notas para una fácil y rápida referencia posterior durante nuestro estudio.

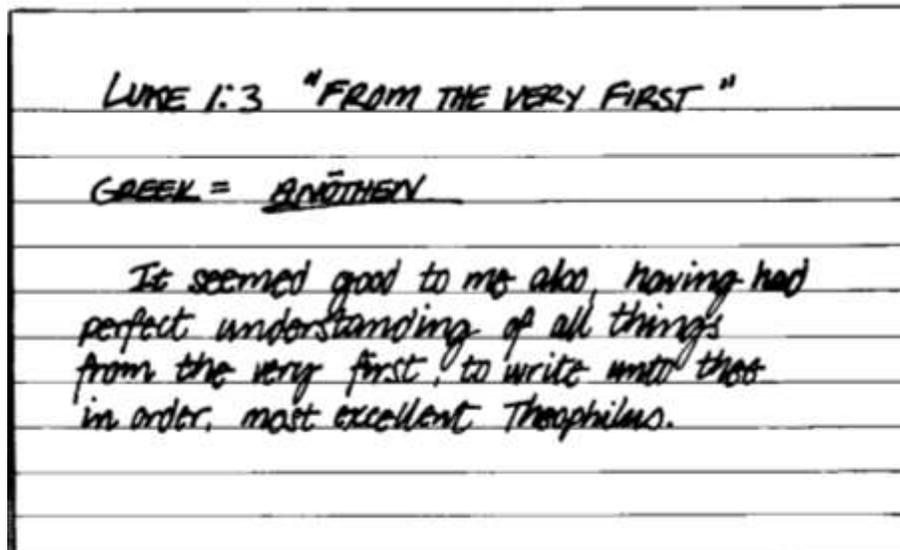


Figura C

[Nota: Lo que aquí se presenta como Figura C, transcrito, es una tarjeta con 10 líneas horizontales que dice, textualmente en la primera línea: **Luke 1:3 “FROM THE VERY FIRST”**, luego en la tercera línea: **GREEK = ANOTHER**, y en las líneas de la cinco a la ocho dice: **It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus.**]

Para determinar con exactitud la usanza que Dios hace de “another”, hemos de encontrar todo lugar en el que se usa en la Biblia. Hay dos palabras que en general se confunden y que se traducen del inglés al español de una manera erróneamente intercambiable, y son:

- 1) La ‘usanza’ (“usage”) de una palabra, que es la forma en la que ésta se usa; y algo diferente es,
- 2) El ‘uso’ (“use”) o ‘usos’ de una palabra, que son todos los lugares en los que aparece.

Por ejemplo, hay cientos de ‘usos’ de la palabra griega “pistis” pero solamente cinco ‘usanzas’ distintivas: creyendo, la fe de Jesucristo, la manifestación del estar creyendo, la fe de la familia, el fruto del espíritu del estar creyendo. Buscando a “another” en el “Índice – Léxico del Nuevo Testamento” de Young (en su p. 59, en el renumerado cerca del final de la concordancia de Young), encontramos la lista de todas las formas en las que “another” se traduce en la versión del Rey Jaime, Jacobo o Santiago (la “King James Version”).

Se traduce como “de nuevo” (“again”) una vez (la lectura al margen de ésta es “desde lo alto” (“from above”)); “desde lo alto” (“from above”) cinco veces; “desde el principio” (“from the beginning”) una vez; “desde su origen” (“from the very first”) una vez; como “la cima” (“the top”),

tres veces. Y luego, Young nos indica que también veamos en la palabra “palin”; entonces nosotros, de nuevo escribimos esta información en otra tarjeta de notas.

ANORTHOŌ ἀνορθῶ	
lift up 1	
make straight 1	
set up 1.	
ANOSIOS ἀνόσιος	
unholy 2.	
ANŌTERIKOS ἀνω- τερικός	
upper 1.	
ANŌTERON ἀνώτερον	
above 1.	
higher 1.	
ANŌTHEN ἀνωθεν	
again (M. from above) 1.	Desgraciadamente, aquí donde dice “again (M. from above) 1.” Young cometió un error, ya que como tal ¡aparece dos veces! *
from above 5	
from the begin- ning 1	
from the very first 1	
*the top 3.	
†See palin.	
ANTAGŌNIZOMAI	
ἀνταγωνίζομαι	
strive against 1.	
ANTALLAGMA ἀντ- ἀλλαγμα π.	
exchange 2.	
ANTANAPLĒROŌ	

Figura D.

ANŌTHEN como aparece en la “*Analytical Concordance to the Bible*” de Young, p. 59 de su “*Index – Lexicon to the New Testament*” (Ubicado cerca del final del libro). Funk & Wagnalls, 1917.

El asterisco y la cruz que se ven en esta útil herramienta de Young (que se observan en la Figura D), se refieren a las notas al pie de esa página de Young.

Los otros usos de “another” aparecen en la Concordancia Analítica de Young en las páginas 8, 19, 20, 83, y 995 (Figuras de la E a la H, y la Figura J).

ABOVE, from —

1. From above, מִלְּמַאֲלָה, מִלְּמַאֲלָה *mi-le-maalah, mim-maal*

- Josh. 3. 13 the waters that come down from above
3. 16 the waters which came down from above
Job 3. 4 let not God regard it from above
31. 2 what portion of God (is there) from above?
Psa. 78. 23 he had commanded the clouds from above
Isa. 45. 8 Drop down, ye heavens, from above, and
Amos 2. 9 I destroyed his fruit from above, and his

2. From a height, high place, מִמַּרְוֹם *mim-marom.*

- 2 Sa. 22. 17 He sent from above, he took me; he drew
Psa. 18. 16 He sent from above, he took me; he drew
144. 7 Send thine hand from above; rid me, and
Lam. 1. 13 From above hath he sent fire into my

3. From above, ἀνωθεν *anōthen.*

- John 3. 31 He that cometh from above is above all
19. 11 except it were given thee from above
Jas. 1. 17 every perfect gift is from above, and
3. 15 This wisdom descendeth not from above
3. 17 the wisdom that is from above is first

Figura E

Conforme nos encontramos con estas referencias de la Escritura en la concordancia de Young, escribimos cada una de ellas en una tarjeta de notas; y luego, observamos cada referencia en la Biblia, y leemos, no solamente el versículo, sino el resto del contexto que nos sea suficiente como para asegurarnos de que entendemos cómo es que “another” se usa en nuestro versículo de interés. En su tarjeta de notas correspondiente, escribimos el versículo y otras notas pertinentes que sean suficientes como para recordarnos el contexto de cada versículo.

En este punto es fácil de distraerse, pero ¡hemos de recordar nuestro objetivo! Un estudio de palabras se lleva a cabo para determinar el significado preciso de una palabra en un contexto dado. No es un estudio temático en el que hemos de tratar de aprender todo lo que se ha de saber acerca de las cosas que se encuentran “en lo alto”. En este estudio de palabras, simplemente estamos tratando de aprender lo que “another” significa en Lucas 1:3.

Después de leer y de releer el contexto para cada uso de “another”, nos encontramos con que solamente existe una forma en que esta palabra se usa en la Biblia. ¡“Another” significa “desde lo alto”, o “desde la cima”!

“Another” se traduce “de nuevo” en Jn. 3:3 y 7. En estos versículos Jesús está hablando con Nicodemo acerca del “nacer de nuevo”. Sin embargo, el contexto muestra claramente que Jesús no estaba hablando acerca de un segundo nacimiento físico, sino que más bien él hablaba acerca del ser nacido del Espíritu Santo, quien es Dios, ¡Jesús hablaba del ser nacido “another”, “de lo alto”! Así, estos dos usos no indican una usanza diferente para “another”, sino que ellos encajan dentro de la misma usanza de “another” que significa “desde lo alto”. Un uso interesante en Hechos 26:5 es cuando los colegas de Pablo lo conocían “desde el principio”. Ellos literalmente conocían a Pablo “de lo alto”, porque él excedía a sus colegas conforme a Gál. 1:14 [Nota: Y eran Dios mismo y Jesús su hijo los que habían comisionado a Pablo para que llevar a cabo su ministerio, por lo que todo lo que Pablo nos enseñó vino también, “de lo alto”, como lo aprendió su discípulo Lucas, quien hizo lo mismo al escribir tanto su “Evangelio de Lucas” como su otro libro, el libro de “Los Hechos de los Apóstoles”, o “Hechos”].

11. A second time, δεύτερον deuleron.

Rev. 19. 3 And again they said, Alleluia.

12. A second time, ἐκ δευτέρου ek deuleron.

John 9. 24 Then again called they the man that was

Acts 11. 9 the voice answered me again from heaven

13. From above, ἐνωθεν anōthen.

John 3. 3 Except a man be born again, he cannot
3. 7 that I said. Ye must be born again

14. Twice, δις dis.

Phil. 4. 16 For ye sent once and again unto my
1 Th. 2. 18 even I Paul, once and again, but Satan

15. Again, on the other hand, πάλιν palin.

Matt. 4. 7 Jesus said It is written again
4. 8 Again, the devil taketh him up into an
5. 33 Again, ye have heard that it hath been
13. 44 [Again], the kingdom of heaven is like

Figura F

Un aspecto importante de hacer un estudio de palabras es el de determinar si acaso la palabra tiene más de una usanza y, si éste es el caso, cuáles son sus usanzas. Es por esto que capturamos cada versículo en una diferente tarjeta de notas (Figura I), en vez de hacer una lista con todos los versículos en un cuaderno de notas estándar. De esta forma, podemos re-arreglar las tarjetas en cualquier orden que deseemos, separando los versículos conforme a la usanza de la palabra según se emplea en cada versículo.

Cuando vamos a la palabra "palin" (en la parte del "Index – Lexicon to the New Testament", p. 82 (Ubicado cerca del final del libro) de la Concordancia Analítica de Young en inglés):

PALIN πάλιν
 again 140 (M.
 back 1)
 †again (eis to palin 1, with
 anōthen 1) 2.

Vemos que "palin" se traduce como "de nuevo" ("again") ¡142 veces! En uno de estos usos, "palin" se combina con "anōthen", y estas dos palabras juntas se traducen como: "de nuevo" ("again"), como se observa en la Figura G:

4. 4 Rejoice in the Lord alway : (and) again I
 Heb. 1. 5 again, I will be to him a Father
 1. 6 again, when he bringeth in the first-begot.
 2. 13 again, I will put... trust in him. And again
 4. 5 And in this (place) again, If they shall
 4. 7 Again, he limiteth a certain day, saying
 5. 12 ye have need that one teach you again
 6. 1 not laying again the foundation of repent.
 6. 6 to renew them again unto repentance
 10. 30 again, The Lord shall judge his people
 Jas. 5. 18 he prayed again, and the heaven gave
 2 Pe. 2. 20 they are again entangled therein, and
 1 Jo. 2. 8 Again, a new commandment I write unto
 Rev. 10. 8 And the voice... spake unto me again
 10. 11 Thou must prophesy again before many
 16. The second time, eis τὸ πάλιν eis to palin.
 2 Co 13. 2 that, if I come again, I will not spare
 17. Again, anew, πάλιν ἄνωθεν palin anōthen.
 Gal. 4. 9 whereunto ye desire again to be in bondage?
AGAIN, to come —
To turn back, ἰσὺ σὺνδ.
 Gen. 15. 16 But... they shall come hither again
 22. 5 I and the lad will go... and come again to
 28. 21 So that I come again to my father's house
 50. 5 Now... let me go... I will come again

Figura G

Ahora comprendemos porqué es que hemos de ir a ver también la palabra “palin”, que es para encontrar TODOS los usos de “another”! Así, hemos de buscar palabras en inglés para encontrar todos los usos de “another”, los que son (esta vez simplificados): “de nuevo” (“again”), “alto” (“above”), “principio” (“beginning”), “origen” (“first”, que en inglés es más bien como ‘lo primero’ o ‘el inicio’), y “cima” (“top”). Éstas palabras en inglés aparecen muchas veces en la Biblia, pero nosotros estamos solamente interesados en los lugares en los que se traducen a partir de “another”. Ya hemos visto “another” en Lc. 1:3, en donde se tradujo “desde su origen”. Entonces, en la Figura G vemos que “another” también se traduce como “de nuevo” en Gál. 4:9. En este versículo, sin embargo, “de nuevo” se traduce no solamente a partir de “another” sino de las dos palabras griegas: “palin another”. Esto, desde luego, altera el significado de “another” e indica una usanza totalmente diferente de la palabra por estar combinada.

BEGINNING, at the —

First, former, πρώτον prōton.

John 2. 10 Every man at the beginning doth set

BEGINNING, from the —

From above, ἀνωθεν anōthen.

Acts 26. 5 Which knew me from the beginning, if

[See also Rehearse, world.]

BEGOTTEN —

1. Birth, μήτις moledeth.

Lev. 18. 11 begotten of thy father, she (is) thy sister

2. To go out, κῆ: yalsa.

Judg. 8. 30 Gideon had . . . sons of his body begotten

BEGOTTEN (Son), only —

Only-born, chief, μονογενής monogenēs.

John 1. 14 glory as of the only begotten of the F.

1. 18 the only begotten Son, which is in the

3. 16 that he gave his only begotten Son, that

3. 18 in the name of the only begotten Son of

1 Jo. 4. 9 that God sent his only begotten Son into

Heb. 11. 17 and he . . . offered up his only begotten (son)

Nosotros hemos de considerar las diferentes usanzas de una palabra; el contexto determina cuál es el significado que se pretende para cada versículo. El ignorar estas diferencias es un error común entre aquellos investigadores Bíblicos con una menor experiencia.

Pero, hay que enfatizar que no estamos buscando una definición precisa que encaje con una palabra en todos sus contextos; más bien, lo que queremos es aprender el rango completo que le es posible a una palabra, y determinar que usanza se aplica para cada contexto. Hemos visto que “another” tiene solamente una usanza en el Nuevo Testamento, fuera de su usanza combinada con “palin” (Figura G).

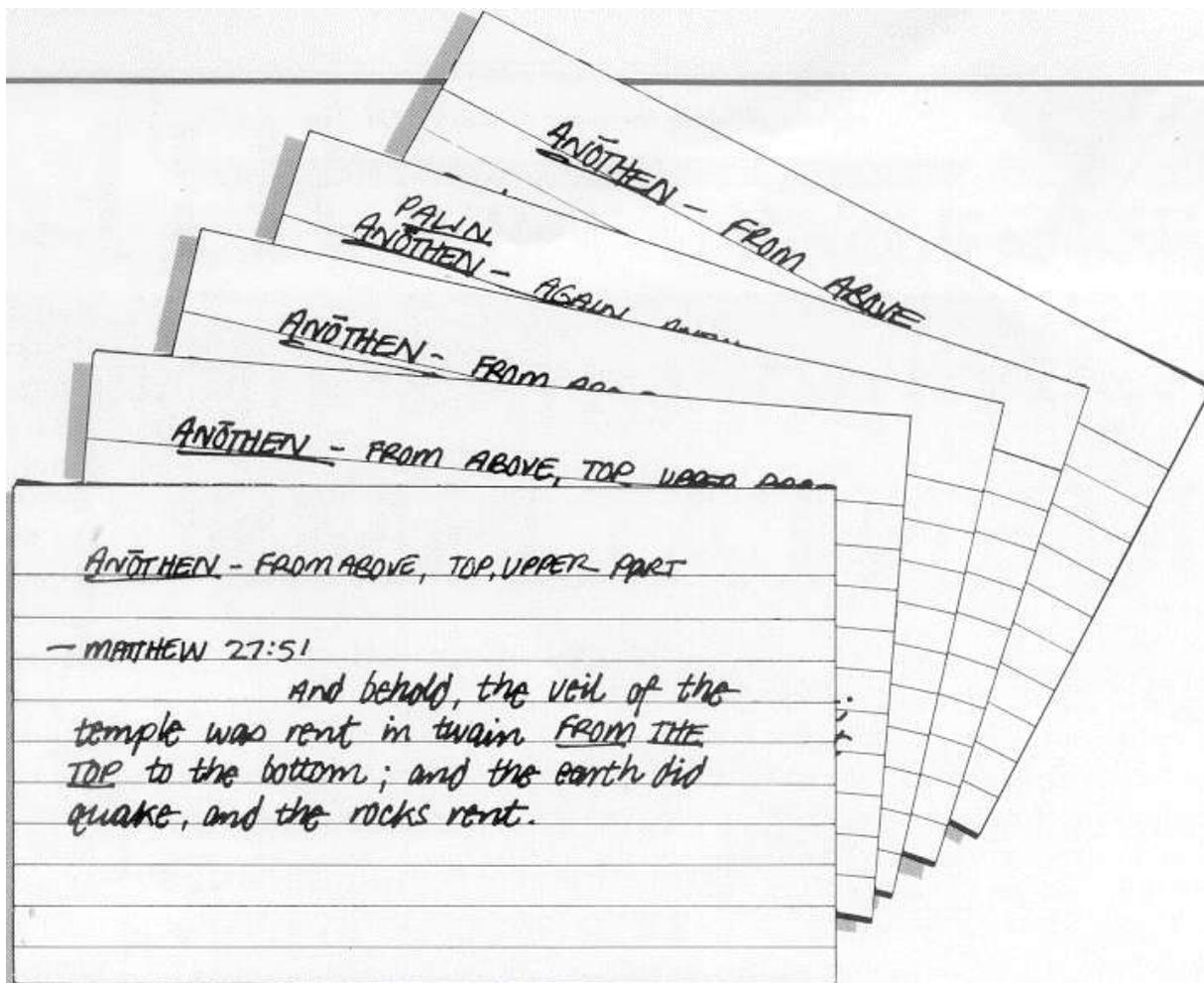


Figura I

[Nota: En la Figura I original se ven cinco tarjetas de notas, mostrando solamente a la primera en su totalidad, la que dice en su primera línea: **ANÖTHEN – FROM ABOVE, TOP, UPPER PART**, luego, en la tercera línea: - **MATTHEW 27:51** y de la cuarta a la séptima línea: **And behold, the veil of the temple was rent in twain FROM THE TOP to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent.** Otra tarjeta dice en su primera línea: **PALIN ANÖTHEN – AGAIN...**, etcétera.

Como ejemplo de otras tarjetas para hacer estudios Bíblicos, me encontré con las siguientes en el Internet:

Bible Passage:	Author:
Addressed to:	
Subject:	
Principle:	
Personal Application:	

Nota de traductor: Estas tarjetas, y las notas presentadas por el autor original (Ken Brown), son solamente un ejemplo para hacer estudios Bíblicos de la manera más ordenada posible, pero pienso yo que con las ventajas actuales de las computadoras, esto mismo se puede lograr electrónicamente, ¡siempre y cuando guardemos respaldos en lugares fáciles de encontrar!]

Bible Event:	When:	Where:
Passage:		
Who:		
Why:		
What Happened?		
Results:		

Bible Person:	Born/Died:	Nationality:
Bible Passages:		
Character traits:		Family:
Major Events:		
Purpose in God's Plan:		

Salvadas en: https://web.archive.org/web/20150618201941/http://images.onesite.com/community.beliefnet.com/user/ordained/bible_studies_by_ordained/large/34e3f7fb3f293673871c1bd95f849c0a.jpg?v=211950

Regresando a Lucas 1:3, vemos que Lucas tenía un perfecto entendimiento desde lo alto, “another”.

[Nota: El entendimiento perfecto de las Escrituras, de la verdadera Historia de la humanidad desde el punto de vista de Dios (como se narra en los Evangelios, en Hechos, en el Antiguo Testamento, etc.), solamente puede provenir de lo alto, no “desde el principio” o “desde su mero inicio”, como dice la versión en inglés para Lc. 1:3, o “desde su origen” como dice la versión en español, que es un poco más precisa que la versión en inglés pero aún no queda plenamente claro. Toda la Escritura es exhalada por Dios, dada por revelación, pero su sentido y significado, sin importar que tanto estudiemos, nos quedarán ocultos si carecemos de esa conexión directa con Dios, el Autor de la Biblia, que recibimos al renacer. Recordemos que los Escritas y los Fariseos y todo otro personaje semejante a ellos, estaban día y noche dándole duro a la lectura, y a sus estudios meramente intelectuales de las Escrituras que ellos poseían (que eran las del Antiguo Testamento), y aun así, ellos se perdieron del reconocer quién era su verdadero Salvador y Mesías, perdiéndose también el poder del renacer de espíritu santo que nosotros gozamos hoy en día, y como vemos en la profecía del Apocalipsis y en la de Daniel, desgraciadamente también la mayoría de ellos se van a perder de gozar la segunda venida de Jesucristo!]

De esta forma, nuestro estudio de una sola palabra en la Biblia ha sido completado. Hemos juntado toda la información relacionada con “another”, considerando cada uno de sus usos en

la Biblia. Hemos sistematizado esta información, determinando la usanza de la palabra; con entendimiento espiritual, hemos aplicado el correcto sentido de “another” a su uso en Lc. 1:3.

7. A point, tip, ἄκρον akron.

Heb. 11. 21 and worshipped .. upon the top of his staff

8. From above, top, upper part, ἀνωθεν anōthen.

Matt 27. 51 was rent in twain from the top to the bo.

Mark 15. 38 rent in twain from the top to the bottom

John 19. 23 without seam, woven from the top thru.

TOP of head or house —

1. Roof, top, pinnacle, ִגַּג gag.

1 Sa. 9. 25 communed with Saul upon the top of the h.

9. 26 Samuel called Saul to the top of the house

2 Sa. 16. 22 spread .. a tent upon the top of the house

Isa. 15. 3 on the tops of their houses, and in their

2. Top or crown of the head, pate, קֶדֶקֶד godqod.

Deut 28. 35 from .. thy foot unto the top of thy head

33. 16 and upon the top of the head of him (that

TOPAZ —

1. Topaz, emerald, פִּטְדָה pitdah.

Exod 28. 17 a sardius, a topaz, and a carbuncle : (this

39. 10 a sardius, a topaz, and a carbuncle : this

Job 28. 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it

Eze. 28. 13 topaz, and the diamond, the beryl, the on.

Figura J

Nota Adicional:

En una presentación para “Una Armonía de los Evangelios” de febrero de 1984 en el “Gran Ol’ Opry” de Tennessee, el Dr. Wierwille también usó el “A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament”² de E. W. Bullinger en su búsqueda del “another” de Lucas 1:3; a continuación algunas de sus fotos (pp. 928, 21, 92, 289, 813, 34, ...):

² <https://archive.org/search.php?query=Lexicon%20Concordance%20Bullinger>

ἄνω,

up, 2.

above, 5.

high, 1.

— with ἕως,

up to the brim, 1.

ἀνώγειον,

upper room, 2.

ἀνωθεν,

from above, 5.

from the beginning, 1.

from the very first 1.

again, 1.

from above, 1.

— ἀπὸ ἀνωθεν,

from the top, 2.

— ἐκ τῶν ἀνωθεν,

from the top, 1.

— πάλιν ἀνωθεν,

again, 1.

ἀνωτερικός,

upper, 1.

ἀνώτερον,

higher, 1.

above, 1.

ABOVE (FROM.)

ἄνωθεν, from above,

John iii. 3, margin (text,
again.)
————— 7, margin (text,
again.)

John iii. 31.
——— xix. 11.
Jas. i. 17.
——— iii. 15, 17.

) BEGINNING (FROM THE.)

ἄνωθεν, of place, from above; of time,
from the beginning.

Acts xxvi. 5.

· FIRST (FROM THE VERY.)

ἄνωθεν, from above, (*see under* "ABOVE
(FROM)," p. 21.)

Luke i. 3.

TOP (FROM THE)

1. { ἀπὸ, from, away from,
ἄνωθεν, from above.

2. { ἐκ, out of, from,
τῶν, the (pl.)
ἄνωθεν, from above.

1. Matt. xxvii. 51.		1. Mark xv. 33.
2. John xix. 23.		

AGAIN.

1. **πάλιν**, again, back, of place or time, a particle of continuation, again, once again, further; of antithesis, on the other hand
2. **ἀνωθεν**, adv. of place or time, (from **ἄνω**, above, and **θεν**, denoting from. Local—from above; temporal—from of old, from the beginning.)
3. { **πάλιν**, see No. 1.
ἀνωθεν, see No. 2. } again anew.

Nota final del traductor:

Acerca de la búsqueda de la palabra "anothen" en español: En este caso, una posible referencia a usar sería la de Vine.³ Copias de los lugares en los que allí aparece "anothen" son, según sus respectivas páginas: Vol. 3, p. 102 y p. 241; Vol. 1, p. 147 y p. 82; y para la palabra "palin", Vol. 3., p. 70:

Anothen – Origen - Vol. 3, p. 102

ORIGEN (desde su)

ANOTHEN (ἀνωθεν), de arriba, de lo alto, se traduce "desde su origen", Lc 1:3; ver ARRIBA, nº 3.

³ Vine, W. E. *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento* [Traducido y adaptado por S. Escuin]. Volúmenes 1 – 4. CLIE. 1984.

cosa, es más enfático que **pote** (traducido en diversas ocasiones "en otro tiempo"). Se traduce "al principio" en Gá 4:13, RV, RVR (V.M., "la primera vez"). Ver también ANTES, A, nº 2, PASADO, PRIMERO, C, nº 1.

2. PRŌTON (πρῶτον), el neutro de **prōtos** (el grado superlativo de **proteros**), primero, a lo primero, se traduce la mayor parte de las veces como "primero", "primeramente" (ver PRIMERO, C, nº 3); se traduce "al principio" en Jn 12:16. Ver también ANTES, A, nº 1, LUGAR, D, nº 5, VEZ.

3. ANŌTHEN (ἀνωθεν), de arriba, se traduce "desde el principio" en Hch 26:5; cp. Lc 1:3, "desde su origen". Ver ARRIBA, nº 3.

culo plural, las cosas de arriba, Jn 8:23, lit., "de las cosas de arriba"; Col 3:1,2. Con **heōs**, tanto como, se traduce "hasta arriba" en Jn 2:47. Tiene el significado "hacia arriba" en Juan 11:41 y He 12:15. Ver ALTO, BROTAR, SUPREMO.§

2. ANŌTERON (ἀνώτερον), el grado comparativo del nº 1, es el neutro del adjetivo **anōteros**. Se usa (a) de movimiento a un lugar más elevado, "más arriba", Lc 14:10; (b) de situación en un lugar más elevado, esto es, en la parte anterior de un pasaje, "(diciendo) primero", RVR; V.M., "(al decir) más arriba", He 10:8. Ver PRIMERO.§

3. ANŌTHEN (ἀνωθεν), de lo alto, de arriba, se usa de lugar, (a) con el significado "de arriba", Mt 27:51; Mr 15:38, del velo del templo; en Jn 19:23, de la vestidura de Cristo, lit., 'desde las partes superiores' (plural); (b) de cosas que provienen del cielo, o de Dios en el cielo, Jn 3:31; 19:11; Stg 1:17; 3:15, 17. Se utiliza también en el sentido de "de nuevo". Ver ALTO (de lo), ARRIBA (de), NUEVO (de), ORIGEN (desde su), PRINCIPIO (desde el).

ALTO

A. Adjetivos.

1. HUPSELOS (ὕψηλός), alto, exaltado, se usa (a) naturalmente, de montes, Mt 4:8; 17:1; Mr 9:2; Ap 21:10; de un muro, Ap 21:12; (b) figuradamente, del brazo de Dios, Hch 13:17; del cielo, "en las alturas", plural, He 1:3; (c) metafóricamente, Lc 16:15, "sublime"; Ro 11:20, "ensoberbezcas" (lit., "no pensando en las cosas altas"); 12:16. §

2. ANOTHEN (ἀνώθεν), de arriba, se usa de lugar (a) con el significado de "desde arriba", Mt 27:51; Mr 15:38, del velo del templo; (b) de las cosas que vienen del cielo, o de Dios en el Cielo, y se traduce "de lo alto" en Stg 1:17; 3:15, 17. En otros pasajes se traduce "de arriba". Ver ARRIBA, etc.

Palin – De Nuevo - Vol. 3., p. 70

Notas: (1) El verbo **anastauroō** se usa en He 6:6, "crucificando de nuevo"; ver CRUCIFICAR, A, nº 2; (2) **neomēnia**, o **noumēnia**, se utiliza en Col 2:16, "luna nueva"; ver LUNA, nº 2; (3) **palin**, un adverbio que significa "otra vez", "de nuevo", se traduce de esta última forma en varios pasajes, como, p.e., Mt 21:36; 26:44, etc.; ver ADEMÁS, nº 2, y también ASIMISMO, OTRA VEZ, etc.; (4) **xenos** es

////////////////////

El Siguiete Estudio Corresponde a la Historia de la Biblia que usan los Creyentes de Habla Inglesa:

Nuestra Deuda al Nuevo Testamento de William Tyndale

Inspirado en un trabajo de Brian Heaney ⁴

Graduado del "Second Way Corps", y al momento de escribir este artículo, Brian era un estudiante doctoral especializado en inglés en la Universidad Estatal de Ohio.

"Tyndale pagó el precio más grande que se podía pagar – su vida – con el fin de proporcionarle al lector de habla inglesa el derecho de personalmente conocer a la Biblia."

"El Nuevo Testamento de Tyndale logró para Inglaterra lo que la versión de la Biblia de Lutero en el Alemán vernáculo había logrado par Alemania: Ambos trabajos proclamaron que ¡todos los creyentes podrían ser capaces de obtener su nutrición e inspiración directamente de las Escrituras!"

"La declaración de independencia de una tradición latina lograda por William Tyndale, estaba resonando en los oídos ingleses durante casi un siglo cuando la versión del "King James" se publicó."

⁴ GMIR. A Biblical Research Study. *The Way Magazine*, Jul.-Aug. 1985, pp. 21-24.

“¡Tyndale fue el primero en hacer de la Escritura algo personal y relevante para aquellos de habla inglesa incapaces de confrontar controversias doctrinales, declarando mediante el texto de la Biblia que tanto las abstracciones como los misterios religiosos, ya no necesitaban seguir esclavizando a la mente del ciudadano común!”

Cuando admiramos el majestuoso lenguaje inglés que se despliega de la Biblia “*King James*” (1611), estamos en realidad rindiendo un homenaje al triunfo lingüístico de William Tyndale (ca. 1494-1536), más que a la habilidad de los revisores de la versión del “*King James*”. Charles C. Butterworth, en “*The Literary Lineage of the King James Bible*”, le da su debido peso al logro de Tyndale al señalar que un gran tercio de las palabras del Nuevo Testamento ⁵ de la versión “*King James*” salieron de la pluma de William Tyndale, mientras que los otros dos tercios restantes retienen la estructura básica de los párrafos como William Tyndale los desarrollara.⁶

Aunque la popularidad de la versión “*King James*” sigue manteniéndola como la más aceptada Biblia en inglés, el lenguaje de Tyndale es tanto inmediato como concreto – un lenguaje que rompió con la esclavitud de la abstracción que la religión había impuesto desde hacía mucho tiempo sobre las mentes de los creyentes – siendo ésta la razón por la cual su traducción tiene tal permanencia e impacto. Comparando su versión con el Nuevo Testamento de Rheims, una versión publicada en 1582 por Católicos Romanos de habla inglesa, muestra claramente la importancia del trabajo de Tyndale que se refleja en la versión del “*King James*”.

Antecedentes:

La Traducción de Tyndale y la Versión de Rheims

Una escolaridad a fondo y suma diligencia fueron los ingredientes que produjeron el concreto inglés de Tyndale. Los lenguajes que él dominaba desde luego que incluían al inglés, pero también dominaba hebreo, griego, latín, italiano, francés, español y alemán. Durante tres años Tyndale enseñó griego en la Universidad de Cambridge, y le dedicó un año adicional bajo Melancthon, en la prestigiada Universidad de Wittenberg, en Alemania. Tyndale utilizó los mejores textos disponibles de su tiempo: la Vulgata de Jerónimo (una versión latina de finales del siglo cuarto), el Nuevo Testamento griego de Erasmo con su nueva traducción latina (1516), y el Nuevo Testamento en alemán de Lutero (1522). Pero, aunque Tyndale usó como referencias aquellas de los trabajos de Jerónimo, Erasmo, y Lutero, su traducción del texto griego de Erasmo fue predominantemente su propia traducción, moldeada por su gran deseo de hacer que las Escrituras comunicaran su mensaje lo más claramente posible en el inglés común.⁷

El texto de Erasmo, el primer texto griego impreso en Europa, le dio a Tyndale la oportunidad de lograr el objetivo de su vida, un objetivo que estaba dirigido directamente hacia el corazón de la iglesia inglesa y su gente: “desafío al papa y a todas sus leyes”, le afirmó valerosamente Tyndale a un educado litigante en 1523, y agregó: “Si Dios me conserva con vida, durante

⁵ Por brevedad, el término “Nuevo Testamento” a lo largo de este ensayo será usado para incluir todo lo que está contenido desde los cuatro Evangelios hasta el Apocalipsis.

⁶ Butterworth, C. C. *The Literary Lineage of the King James Bible* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1941, 394 p.), p. 58.

⁷ Partridge, A. C. *English Biblical Translation* (London: Andre Deutsch Limited, 1973), pp. 37-38. Wescott, B. F. A *General View of the History of the English Bible*, 3rd. Ed. (London: MacMillan and Co., Limited, 1905), pp. 130-39; y Mozley, J. F. *William Tyndale* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1937), pp. 84-97.

muchos años voy a lograr que un joven que dirige el arado sepa más de la Escritura que lo que tú sabes”.⁸

Quizás el comentario mismo de Erasmo en su prefacio a su Nuevo Testamento en griego activó el ardor de Tyndale:

“Yo estoy en vehemente desacuerdo con aquellos que no desean que las Escrituras sagradas, traducidas a la lengua vulgar, deban de ser leídas por personas en privado... Yo deseo que el labrador sea capaz de cantar porciones de ellas mientras esté arando, que el sastre las entone en su rueca, que el viajero venza la fatiga del camino con sus narraciones”.⁹

Pero, quienquiera que tradujera las Escrituras en el lenguaje vernáculo tendría que desafiar a las Constituciones de Oxford de 1408, las que prohibían la traducción, o aún la lectura, de una Biblia vernácula sin la aprobación del Obispo Diocesano, o de un consejo de iglesia provincial, y Erasmo respetaba bastante la unidad de la Iglesia Romana como para aventurarse a hacer una traducción en inglés. En cambio Tyndale, aún después de que el Obispo de Londres rechazó su proyecto de traducción, ¡se determinó a imprimir su traducción en Alemania, independientemente de la oposición del papa, del rey, o del clero!

Tyndale completó su Nuevo Testamento, e imprimió las primeras hojas en Colonia (“*Cologne*”), Alemania, a finales del verano de 1525. Tyndale fue traicionado, y entregado a los oficiales de aquella ciudad, y forzado a mover su impresión a Worms, recogiendo apresuradamente las hojas impresas, ¡y escapando justo cuando estaban a punto de ser confiscadas! En Worms, Tyndale comenzó de nuevo a imprimir, y alrededor de marzo de 1526, ¡las primeras impresiones del Nuevo Testamento llegaron a Inglaterra!¹⁰ La historia de la traducción del Antiguo Testamento de Tyndale, y luego su escape a Amberes (“*Antwerp*”), Bélgica, para completar e imprimir su Biblia toda en inglés, y de cómo es que fue traicionado por un agente de los líderes de la iglesia Inglesa, hasta llegar a su ejecución en Bélgica (1536), nos proporcionan el registro ¡de un valor sin igual en la historia de la Reforma! Tyndale pagó el precio más grande que se podía pagar – su vida – con el fin de proporcionarle al lector de habla inglesa el derecho de personalmente conocer a la Biblia. [Nota: La Biblia de “*King James*”, que se basa en la de Tyndale, ha quedado sellada con la sangre y con las oraciones de Tyndale, quien aún al momento de su muerte, rogó a Dios por el perdón de sus asesinos, ¡y para que Dios mismo abriera los ojos del rey!]

El gran ejemplo del sacrificio de Tyndale, hizo más que simplemente inspirar. Con la finalidad de definir con una mayor precisión su contribución única para con los creyentes de habla inglesa, hemos de examinar varias de las diferencias entre el Nuevo Testamento de Tyndale, impreso en Worms (1526), y el Nuevo Testamento Católico Romano de Rheims (1582).

El marco histórico del Nuevo Testamento de Rheims explica por qué la iglesia establecida soltaba tan lentamente su fuerte arraigo al latín, el lenguaje de los monjes y de los eruditos medievales. Esta versión, traducida de la Vulgata latina por Gregorio Martín, un erudito Católico Romano exiliado quien dirigía el Colegio Inglés de Rheims, en Francia. El Nuevo Testamento de Rheims se publicó unos 57 años después del de Tyndale, como una reacción Católica

⁸ Mozley, p. 34.

⁹ Ibid.

¹⁰ Bruce, F.F. *The English Bible: A History of Translations from the Earliest English Versions to the New English Bible* (New York: Oxford University Press, 1970), pp. 21, 30-31.

Romana ante la extensa distribución de Biblias en inglés que se desencadenó a partir de 1525 debido al trabajo de Tyndale. El prefacio de Rheims muestra que Martín y sus auxiliares intentaron seguir muy de cerca a la Vulgata latina; ellos afirmaban, que había sido usada en la iglesia por más de 1,300 años, comentada por San Agustín, y establecida por el Concilio de Trento (1546), como el único texto auténtico de la Escritura [Nota: Un Concilio convocado más de veinte años después de la publicación del Nuevo Testamento de Tyndale, como reacción en contra de la clara y transparente luz de las Escrituras que se vertía del trabajo de Tyndale, ¡en la lengua del hombre común de habla inglesa!]. Así, los eruditos del Nuevo Testamento de Rheims, se aferraron firmemente a pensar que el texto latino de Jerónimo era superior, y lo representaron con fidelidad, sin ni siquiera comparar el vocabulario en latín con los textos griegos que ya estaban disponibles para ese entonces.¹¹

El prefacio de Rheims defiende la retención de sus términos latinos en un inglés latinizado de la siguiente manera:

“...manteniéndonos tan cercanos como es posible, a nuestro texto y a las palabras y frases mismas que por su uso prolongado se han vuelto venerables... no dudamos... que toda clase de Lectores Católicos en breve consideraran como familiar, lo que al principio pudiera parecerles extraño, y por otro lado, lo tendrán en mayor estima, cuando sean enseñados a entenderlo, como si fuera el inglés común conocido”.¹² Este trozo nos dice que al menos dos consideraciones influyeron a los eruditos de Rheims: la tradición de la Iglesia romana de leer las Escrituras en latín, y el haber asumido que la enseñanza – un arte reservado para el sacerdocio – sería capaz de clarificar cualquier cosa que le fuera oscura al lector [Nota: Lo que evidentemente no sucedió, pues como hemos visto, una cosa era el intelecto moribundo de una tradición Católica basada en mentiras, y otra cosa es el rebosante espíritu vivificante que brotaba de la pluma de Tyndale, ¡y que aún se percibe al leer su traducción!]. El prefacio de Rheims también insinúa que, debido a estas presuposiciones, se espera que el lector sea conocedor del latín: “Algunas veces agregamos la palabra en latín al margen, cuando ya sea que no podamos expresarla por completo, o cuando el lector pudiera pensar que no es como nosotros la hemos traducido”.¹³ Así, los eruditos de Rheims, cincuenta y siete años después de que Tyndale publicara su Nuevo Testamento, ¡no hicieron concesión alguna al saber ni a los ideales de Tyndale!

Qué es lo que Logró Tyndale

El efecto de los latinismos en el Nuevo Testamento de Rheims intentaba avalar a la doctrina tradicional de Roma [Nota: ¡Por encima de las Escrituras mismas reveladas por Dios!], y fue por eso que su texto se basó en gran medida en dicha tradición dogmática Romana. 1 Cor. 11:25-27, un pasaje relacionado con la Cena del Señor, ilustra esta tendencia en Rheims. En el lugar en el que el Nuevo Testamento de Tyndale (y también en la Gran Biblia de 1539, la Biblia de Ginebra (Geneva) de 1560, la Biblia del Obispo (Bishop's) de 1568, y la versión de “*King James*” de 1611), usa la palabra “copa” para el recipiente de beber usado en la Cena del Señor; en cambio, la versión de Rheims usa “cáliz”, una palabra más arcaica que asocia la copa con el Sacramento Romano de la Santa Comunión. También nos encontramos en este pasaje, con una práctica que refleja el intento consciente de los eruditos de Rheims por hacer

¹¹ Wescott, pp. 245-51; y Bruce, pp. 113-114.

¹² Wescott, pp. 247-48.

¹³ Bruce, *The English Bible: A History of Translations*, p.115.

que su versión se ajustara a una tradición doctrinal humana – la capitalización de pasajes relacionados con los “misterios de la iglesia”. A diferencia de la versión de Tyndale, o de cualquier otra versión Protestante inglesa, la versión de Rheims pone en mayúsculas 1 Cor. 11:24-25: “ESTE ES MI CUERPO QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES” y “ESTE CÁLIZ ES EL NUEVO TESTAMENTO EN MI SANGRE”, para llamar la atención al “misterio de la transubstanciación”, la creencia de que el pan y el vino se convierten realmente en el cuerpo y en la sangre de Cristo durante el servicio de la comunión.¹⁴ Este énfasis, aparta al lector de la escena concreta de aquella noche en la que Jesús fue traicionado, y la que Pablo está relatando a los Corintios. También, es significativo el uso en la versión de Rheims del futuro: “SERÁ ENTREGADO”. El tiempo futuro deja lugar para la interpretación de que la falsa transubstanciación religiosa romana “podría ocurrir”, porque uno puede leer de la frase anterior que el cuerpo de Jesucristo, “podría en realidad”, en vez de metafóricamente, ser entregado cada vez que se toma la comunión. Ni la traducción de Tyndale, ni ninguna otra versión protestante, incluyendo la de 1611, usan el tiempo futuro en este pasaje. La versión de Rheims, por lo tanto, muestra usanzas, puntuaciones, y elecciones gramaticales que se conforman a una tradición religiosa, y no representa con exactitud los textos disponibles.

Otros latinismos en la versión de Rheims, oscurecen el entendimiento en grados variables, mientras que la elección de palabras de Tyndale clarifica el significado, como se ilustra en el cuadro a continuación (la elección de palabras usada en la “King James” se añade para su comparación con la traducción de Tyndale):

Versículo	Tyndale (1525)	Rheims (1582)	King James (1611)
Mt. 6:11	Danos este día nuestro pan diario	Danos este día nuestro pan supersubstancial	Danos este día nuestro pan diario
Lc. 10:35	Lo que gastes de más, cuando yo venga de nuevo, te lo recompensaré	Lo que supererogues, yo cuando regrese te lo repagaré	...lo que gastes de más, cuando yo venga de nuevo, te lo recompensaré.
Mt. 3:2	Arrepiéntete, el reino del cielo se ha acercado.	Haz penitencia: porque el Reino del cielo se ha acercado.	...Arrepiéntete: porque el reino del cielo se ha acercado.
Hch. 12:4	Intentando después de pascua (“easter”) sacarlo a la gente	Significando conforme a la Pascua (“Pasche”) sacarlo a la gente	...intentando, después de Pascua (“Easter”) sacarlo a la gente.
Hch. 14:23	Y ellos ordenaron para ellos ancianos por elección en toda congregación	Y cuando ellos les ordenaron para ellos Sacerdotes en toda Iglesia	Y cuando les hubieron ordenado ancianos en toda iglesia...
Eph. 3:10	con la intención de que ahora a los regidores y poderes en el cielo	...pueda ser notificada a los Príncipes y Potestades en los celestiales	Con el propósito de que ahora a los principados y potestades en celestiales <i>lugares</i> ...
Eph. 3:11	conforme al propósito eterno, que se propuso en Cristo Jesús nuestro Señor	Conforme a la prefinición de los mundos que hizo en Cristo JESÚS nuestro Señor	Conforme al propósito eterno, que se propuso en Cristo Jesús nuestro Señor

¹⁴ Todas las citas a los Nuevos Testamentos de Tyndale, de Rheims, y de la versión del “King James” proceden de: *The New Testament Octapla*, ed. Luther A. Weigle (New York: Thomas Nelson & Sons, 1962).

Eph. 3:12	por quien somos valientes de estar cercanos a esa confianza	En quien tenemos desposorios (“ <i>affiance</i> ”) y acceso en confianza	En quien tenemos valentía y acceso con confianza...
-----------	-------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

Los latinismos en este cuadro y la definición de “supererogar” se pueden encontrar en Bruce, *The English Bible: A History of Translations*, pp. 118-22.

[Nota: Por ejemplo, la “*King James*” traduce adecuadamente “este es mi cuerpo, que es partido por ustedes: haced esto en memoria de mí”; si es un memorial el pan representa el cuerpo de Cristo, y el memorial se lleva a cabo en tiempo presente, como Jesucristo mismo lo llevó a cabo, no en tiempo futuro como la Rheims, y la doctrina del Catolicismo en general lo ha adulterado al hablar de que el cuerpo de Cristo “será”, en tiempo futuro, “entregado” por nosotros, y esto lo hacen una y otra vez cada día, lo que es falso pues el sacrificio único de Jesucristo por nosotros ya ha sido completado, ¡ya se llevó a cabo de una manera exitosa!]

Las tendencias a la abstracción religiosa de lo absurdo en la versión de Rheims son evidentes en el cuadro de arriba. “Supersustancial”, por ejemplo, es algo inventado significando “por encima de la sustancia”; “supererogatorio” se refiere a los trabajos que según la doctrina Romana, significan trabajos hechos más allá y por encima de los requerimientos de ley, siendo una “supererogación”, de acuerdo con esas doctrinas; los “Sacerdotes” se refiere a los ministros de los sacramentos de la religión Católica; y la “prefinición” (“*prefinition*” en inglés, el ‘pre-acabado’) de los mundos, significaba o un creación limitada o de antemano determinada.¹⁵

La traducción de Tyndale, en cambio, habla concretamente del pan “de cada día”; su Buen Samaritano invierte lo que solamente puede ser dinero de todos los días; pone “ancianos”, significando simplemente aquellos que son más experimentados o más viejos, en vez de “Sacerdotes”; y usa la figura de dicción “condescensio” para mostrar a Dios proponiéndose un propósito eterno.

Hemos de notar, siendo cabales, que los eruditos de Rheims anexaron un glosario con 58 latinismos, aunque esta supuesta ayuda a los lectores, dejó muchos otros latinismos más sin anotación. Tyndale, en cambio, casi siempre usó sus palabras contemporánea en inglés para traducir el griego, buscando aquellas palabras que directamente comunicaran.

El Nuevo Testamento de Tyndale logró para Inglaterra lo que la versión de la Biblia de Lutero en el Alemán vernáculo había logrado par Alemania: Ambos trabajos proclamaron que ¡todos los creyentes podrían ser capaces de obtener su nutrición e inspiración directamente de las Escrituras! Aquí yace el significado de nuestra comparación entre la traducción de Tyndale y la versión de Rheims. Aun cuando la versión de Rheims significó un mayor avance para los miembros del Catolicismo Romano de habla inglesa, ésta llegó bastante tarde, y con muy poca conciencia de la libertad religiosa que le siguió al logro pionero de Tyndale.

El Nuevo Testamento de Tyndale y la versión de “King James”

La declaración de independencia de una tradición latina lograda por William Tyndale, estaba resonando en los oídos ingleses durante casi un siglo cuando la versión del “*King James*” se publicó. Los revisores de la versión de “*King James*” consideraron necesario moderar la independencia sin compromisos que dominaba a Tyndale; y esto no era debido a una inferioridad lingüística, sino debido a las notas marginales de un tono militantemente

¹⁵ *The Shorter Oxford English Dictionary*, 3rd. ed. (London: Oxford University Press, 1970), s.v. “*prefinition*”.

Protestante que Tyndale añadió a su texto. El rey James I, de hecho urgió el comité revisor de 1611 a que detuviera la controversia religiosa que se desató tras las diversas publicaciones de la Biblia en inglés que siguieron a la publicación de la Biblia de Tyndale.

Las notas marginales que se imprimieron en las versiones tempranas en inglés, habían provocado una gran controversia. Tyndale comenzó con la batalla de notas marginales mediante el añadir comentarios semejantes al siguiente para Éx. 32:25, relacionado con la idolatría de Israel: “Las bulas Papales asesinaron a más que la becerra de Aarón”. El siguiente gran despliegue de comentarios pugnaces – lo que especialmente le preocupaba al Rey James I – se presentó en la Biblia Puritana de Ginebra (1560), que añadió notas tales como la siguiente para Éx. 1:19, ampliando el tema del rechazo de las matronas a matar por mandato del Faraón a los varones recién nacidos de Israel: “Su desobediencia al rey fue legal, aunque su disimulo estuvo mal”. El Nuevo Testamento de Rheims que, junto a todas las otras traducciones y versiones disponibles en inglés, yacía delante de dicho comité de revisión, también contenía sus propias notas belicosas. El encabezado a Hechos 8, por ejemplo, decía: “Simón el Mago, más religioso que los Protestantes”.¹⁶ Por ende, el rey James I, preocupado por su trono, y por la tranquilidad de su reino, avaló una nueva versión carente de todo comentario sectario.

Los revisores de la “*King James*” llevaron el principio no sectario aún más allá de tan spolo remover los comentarios marginales, y lo usaron frecuentemente en su decisión al elegir palabras. El siguiente fragmento del prefacio de la versión “*King James*” ilustra este esfuerzo. Nótese especialmente la última frase:

“Por un lado hemos evitado la escrupulosidad de los Puritanos, que dejan fuera las palabras eclesiásticas antiguas... como cuando ponen lavamiento en vez de bautismo, y congregación en lugar de iglesia; y también en el caso opuesto hemos esquivado la obscuridad de los Papistas, en sus “*azymes, tunike, rational, holocausts, prepuce, pasche*”, y en un número de otras semejantes, de las que su reciente traducción [Rheims] se encuentra saturada, y eso lo hacen con el propósito de obscurecer el sentido, que ya que se vieron obligados a traducir la Biblia, aun cuando por el lenguaje mismo evita el ser entendida. Pero nosotros deseamos que la Escritura hable como por sí misma... que pueda ser entendida aún por el mero vulgar”.¹⁷

Debido a su preocupación por evitar extremos religiosos, los revisores de la “*King James*” no quisieron decir lo que ahora entendemos con su frase “por el mero vulgar”, que no sólo correspondería a toda la gente común, sino también a aquellos miembros de la Iglesia Anglicana, la cual estaba en sus comienzos, que se encontraban entre los extremos de los Católicos Romanos y de los Puritanos. [Nota: “El mero vulgar” en esa época correspondería entonces al ciudadano neutral que no deseaba tomar partido alguno de entre esos extremos].

Conclusión

Tan bello como es el inglés de la “*King James*”, lo que esta versión tomó de otras versiones en inglés en existencia en aquella época, es incapaz de sobrepasar la claridad lingüística de Tyndale para el más simple de los lectores. A diferencia de los traductores de la Douai-Rheims, Tyndale reemplazó por completo el latín eclesiástico con un inglés directo; y, a diferencia de los

¹⁶ Bruce, F.F. *The Books and the Parchments* (Old Tappan, N.J.: Fleming H. Revell Company, 1963), pp. 227-228.

¹⁷ *The Literature of Renaissance England*, ed. John Hollander y Frank Kermode (New York: Oxford University Press, 1973), p. 30.

revisores de la “*King James*”, a él no le importó el buscar un vocabulario que expresara un término medio entre las diversas facciones religiosas. Tyndale persiguió de una manera inexorable su rumbo radical, totalmente distanciado de Roma, haciendo que la Biblia se dirigiera al mundo de todos los días de aquella que él llamó: la “*congregacioun*”.

¡Tyndale fue el primero en hacer de la Escritura algo personal y relevante para aquellos de habla inglesa incapaces de confrontar controversias doctrinales, declarando mediante el texto de la Biblia que tanto las abstracciones como los misterios religiosos, ya no necesitaban seguir esclavizando a la mente del ciudadano común! Su traducción, por lo tanto, sigue destacándose como un monumento viviente debido a que se resistió a ceder en su mensaje libertador: ¡Las palabras de la Escritura han sido diseñadas para hablarle y para mover a toda persona!

[Nota del Traductor: Si este fascinante estudio de la historia temprana de la Biblia en inglés les ha gustado, aquí se encuentra mi compilación de algunas cosas de la historia de la Biblia en español: http://fdocc.ucoz.com/2/historia_biblia_espanol.pdf]

////////////////////

La Traducción de la Biblia

Inspirado por el trabajo de Walter J. Cummins ¹⁸

Coordinador del Departamento de Investigación.

“La revolución en los estudios y en las teorías textuales de los siglos dieciocho y diecinueve, fueron la fuerza rectora tras el clamor por una mejor traducción al inglés.”

“El traductor, así como el maestro de las Escrituras, ha de considerar las implicaciones espirituales de los textos que se encuentran delante de él.”

“No hay teoría textual actual que considere al texto original como si hubiera sido exhalado por Dios y sin error alguno, ni la evidente prioridad en el estudio del arameo. Por lo tanto, se requiere de una mirada fresca a las fuentes para poder tener un método nuevo y adecuado de traducción.”

Durante los más de 500 años que han transcurrido desde el invento de la prensa para imprimir, se han producido e impreso numerosas traducciones de la Biblia. Cada traducción difiere de las otras en su estilo y propósito. Muchas han sido ocasionalmente revisadas, e impresas en nuevas ediciones, por lo que cada edición, o versión, difiere de su predecesora (todas éstas serán referidas como versiones, siendo modificaciones de las traducciones originales). Elegir la “mejor” edición de entre esta abundante plétora de traducciones y de versiones en inglés [Nota: Y yo diría que ¡también en español! Ver el nexo anterior], es ciertamente una tarea demandante.

El siguiente es el enfoque de las Biblias para la lengua inglesa

La primera traducción en inglés de la Biblia entera comenzó con John Wycliffe en el siglo catorce, previa a la llegada de la imprenta y de la Reforma. Ni que decir, su influencia fue limitada comparada con aquellas traducciones que la siguieron. William Tyndale produjo el primer Nuevo Testamento impreso en inglés en 1525 a partir del texto griego de Erasmo, el

¹⁸ GMIR. A Biblical Research Study. *The Way Magazine*, Jul.-Aug., 1984, pp. 17-20.

cual Tyndale comparó con la Vulgata Latina, con la traducción del latín de Erasmo, y con la traducción al alemán de Lutero. Tyndale estaba trabajando en el Antiguo Testamento cuando fue condenado a muerte, estrangulado, y quemado en 1536. Myles Coverdale imprimió la primera Biblia completa en inglés en 1535. Su edición fue revisada en 1538 y de nuevo en 1549.

Las traducciones de Tyndale y de Coverdale llegaron a ser la base para las siguientes Biblias que se imprimieron. Subsecuentes traducciones y/o versiones que se produjeron durante el siguiente siglo incluyeron a la Biblia de Matthews, la Biblia de Taverner, la Gran Biblia, la Biblia de Ginebra [*“Geneva”*], la Biblia de Bishops, y la Versión Douay [Nota: Todas estas son versiones en inglés].

En la primera parte del siglo de los 1600, el Rey James I afrontó el desafío de reconciliar a varias facciones religiosas en Inglaterra [Ver artículo anterior]. La variedad de traducciones [y sus belicosas notas marginales] se añadía a las discordias. El rey fue influenciado por la propuesta de John Reynolds de producir una nueva traducción para la iglesia entera. Cincuenta y cuatro varones fueron seleccionados para la tarea. Esta Versión Autorizada, o *“King James Version”*, fue impresa por primera vez en 1611, y se convirtió en la autoridad aceptada para las Biblias del lenguaje inglés durante los siguientes 300 años.

Esencialmente, la versión *“King James”* fue una revisión de la Biblia de Bishops. Sin embargo, los traductores y revisores consultaron otras traducciones previas en inglés, tales como el texto en existencia impreso por Erasmo, como fuera revisado por Stephanus y por Beza, la Vulgata Latina, los textos hebreo y arameo, y otras traducciones existentes en aquella época.

Dos ediciones separadas de la traducción *“King James”* que contenían numerosas diferencias fueron impresas en 1611. Una nueva impresión fue publicada en 1612 con unas pocas revisiones, y de nuevo en 1613 con cambios mayores. Después, dos versiones más fueron impresas en 1616 y 1617; aquellos que tenían objeciones parecieron haber quedado satisfechos por algunos años. Sin embargo, a partir de entonces, ha sido revisada una y otra vez.¹⁹

En 1881 el Nuevo Testamento de la Versión Revisada apareció, seguido del Antiguo Testamento en 1885. Entonces, un comité Norteamericano, en protesta a la *“Revised Version”*, comenzó su propio trabajo, y en 1901 publicó la *“American Standard Version”*. Posteriormente, debido a descubrimientos adicionales en los manuscritos y en la arqueología, un comité internacional se formó y produjo la *“Revised Standard Version”*. El Nuevo Testamento apareció en 1946, y su Biblia completa en 1952. Insatisfecho con este trabajo, otro comité Británico comenzó a trabajar en la *“New English Bible”*, de la que el Nuevo Testamento fue publicado en 1961. El trabajo en curso de la revisión de la Biblia sigue hasta el día de hoy, conforme los eruditos continúan su búsqueda de una más exacta, y/o actualizada traducción o versión.

Además de estos esfuerzos nacionales e internacionales del mundo de habla inglesa, muchas otras versiones independientes en inglés han sido publicadas, incluyendo la de Rotherham, Weymouth, Moffat, Phillips, Estes, the *“Amplified Bible”*, y muchas otras. Las versiones más recientes incluyen la Biblia del *“Reader’s Digest”*, y la Biblia de las Feministas! Cada versión moderna usa su propio y único estilo de traducción.

¹⁹ Scrivener, F. H. *The Cambridge Paragraph Bible of the Authorized English Version* (London: Cambridge Press, 1873), pp. x-xxiv.

El método más tradicional que comúnmente se ha usado, tanto entre las versiones más viejas como entre algunas de las versiones independientes modernas, es el de reproducir la forma y el estilo de los textos originales en tanto cuanto sea posible conforme a los lenguajes modernos. Se intenta retener el orden original de las palabras, así como reproducir los significados exactos de las palabras que se encuentran en los lenguajes originales. Ésta práctica se origina a partir de un alto respeto por los lenguajes originales, tanto del hebreo, al cual se le considera como un lenguaje esotérico, como del griego, el 'don místico' del lenguaje dado por Dios al hombre. Sin embargo, éste método tiende a producir una traducción servilmente literal que frecuentemente carece de sentido o no es fácil de entender en los lenguajes modernos.

El método más moderno de traducción es aquel de reproducir el mensaje original, al tiempo que se evita la estricta adherencia a la forma de los lenguajes originales. En vez de esto, el traductor se esfuerza por entender los idiomas de los lenguajes originales, tales como el hebreo, para así poder comunicar este entendimiento en los idiomas comunes del lenguaje receptor, tal como es el caso del inglés moderno [o para nosotros el español]. De manera inevitable, a veces es imposible reconstruir el énfasis de los lenguajes originales debido a que las culturas que los originaron ya no existen y, consecuentemente, un entendimiento exacto de las figuras de dicción, así como de las costumbres orientales, frecuentemente se pierden. En este nuevo enfoque, la interpretación y aún la paráfrasis son permitidas. Cada traductor añade su propio y único estilo, así como sus formatos y vocabulario a este método de traducción. ¿Y el resultado? Se obtienen múltiples mensajes con ciertas discrepancias (lo que no es bueno).

Además de determinar el método correcto de traducir, el traductor ha de encarar el problema de las fuentes. Las diferencias en las teorías textuales hacen que diferentes traductores acepten o rechacen varios textos y manuscritos. Las traducciones más antiguas que se completaron en los siglos quince y diecisiete usaron lo que tenían a la mano en aquel entonces: el "*Textus Receptus*" de Erasmo, de Beza, de Stephanus, o de Elzivir. Actualmente, estos textos se consideran en general como si fueran inadecuados. Los revisores de 1881 y sus sucesores tuvieron acceso a mucho más textos y manuscritos, no solamente del griego, sino también de las otras versiones antiguas: arameo, latín, armenio, etíope, copto, gótico, georgiano, y eslavo antiguo. Los escritos de los llamados "Padres de la Iglesia" [por haber tenido acceso a textos más antiguos que los que tenemos ahora], también se añaden de manera significativa a estos materiales de referencia.

La revolución en los estudios y en las teorías textuales de los siglos dieciocho y diecinueve, fueron la fuerza rectora tras el clamor por una mejor traducción al inglés.

En el siglo veinte se tiene un mayor número de material que el que tenían disponible los revisores de 1881, y más teorías del texto han surgido, las cuales enturbian las aguas. Uno se pregunta: ¿Acaso ya han reconstruido los alemanes el texto original en la edición número 26 del texto de Nestlé y Aland?, ¿ya han los Británicos y los Americanos perdido la fuerza en su proyecto internacional del griego del Nuevo Testamento titulado: "*International Greek New Testament Project*"? Algunos ciertamente han titubeado tras el redescubrimiento del "*Majority Text*", diciendo: "Después de todo, si era lo suficientemente bueno para el Apóstol Pablo y para San Agustín, es suficientemente bueno para nosotros". Sin embargo, no hay teoría textual actual que considere al texto original como si hubiera sido exhalado por Dios y sin error alguno, ni la evidente prioridad en el estudio del arameo. Por lo tanto, se requiere de una mirada fresca a las fuentes para poder tener un método nuevo y adecuado de traducción.

Por ejemplo, se anhela reproducir el mensaje original exhalado por Dios con el énfasis y con el corazón adecuado que tenía el original. El método moderno de tomar libertades con el texto para re-empacar el mensaje a partir del lenguaje original, está en violación de este principio de dos maneras: 1) Primero, no captura el énfasis y el corazón que se describe con las figuras de dicción originales y con las costumbres. 2) Segundo, no presta atención a una Escritura que originalmente fuera dada sin error alguno, sin contradicción alguna, la cual era exacta. Este llamado “método moderno” de traducción, trata la literatura de la eternidad como si solamente se tratara de una literatura temporal e inexacta, trata la sabiduría espiritual como si fuera solamente una literatura seglar.

Para poder reproducir el mensaje original exhalado por Dios con el énfasis y con el corazón apropiado que estaba contenido en el original, se requiere de 1) una traducción literal conforme a la usanza y, según sea necesario, de 2) una traducción expandida. Una traducción literal conforme a la usanza es una traducción que reproduce los pensamientos e intenciones del original, basada en las palabras de los textos y manuscritos originales relacionados con el versículo, con el contexto, con el contexto remoto, y aún con el saber de a quién el pasaje o el libro está dirigido. A veces, una traducción expandida que reproduce el original con significados alternativos e interpretaciones aclaratorias es necesario con la finalidad de comunicar el corazón del mensaje original de las Escrituras. [Ejemplo de una traducción anotada literal conforme a su usanza se encuentra al final de este artículo, el cual corresponde a la traducción de 2 Corintios 6:11-13 – Nota del Editor Original]. Una traducción expandida no ha de confundirse con una traducción libre, o con una paráfrasis, ya que éstas frecuentemente cambian el sentido del original, en su intento por modernizar o por hacer a la Biblia más “relevante”.

Con la finalidad de reproducir el mensaje Bíblico original en otro lenguaje, el énfasis original que se indica mediante las figuras de dicción, mediante los idiomas, y mediante las costumbres, debe de serle indicado al lector; de otra manera, pudieran ser pasados por alto, aun cuando el traductor cuidadoso de la Biblia ha hecho su mejor para fielmente reproducir el contenido. Por lo tanto, se necesitan notas explicativas que indiquen las peculiaridades del texto original. De tal forma, el lector no tendrá razón alguna de perderse el corazón y el sentido del mensaje original. Tal traducción anotada debe de contener:

1. Figuras de dicción.
2. Orientalismos, costumbres, y modismos,
3. Idiomas,
4. La usanza única de palabras Bíblicas,
5. Las peculiaridades en la estructura, en la forma, y en el estilo,
6. Variantes textuales significativas.

Con la finalidad de lograr una exitosa traducción de la Biblia, el traductor ha de estar bien familiarizado, tanto con los lenguajes originales como con el lenguaje receptor. Ha de considerar las implicaciones espirituales, emocionales, gramaticales, y semánticas de las palabras y de las frases en los lenguajes originales y en el lenguaje receptor. Por ejemplo, quizás el idioma hebreo “misericordia entrañable” pudiera traducirse mejor como “compasiva ternura”, pero una nota explicativa acerca del idioma hebreo ciertamente ayudará al lector a

entender mejor la traducción. Las construcciones en genitivo tales como: El “Dios de paz” pudieran ser malinterpretadas como si significaran “un Dios pacífico”, en vez de lo que es, “el Dios que causa paz”, a no ser que el traductor, o sus notas, lo aclaren. Lo que son para nosotros idiomas inusuales, tales como “acumulando brazas de carbón sobre su cabeza” (“ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza”, en Romanos 12:20), ha de serle explicado al lector. El dejar descuidadamente que el énfasis idiomático original sea apagado al traducir a la ligera esta colorida figura como si dijera “calentarlo”, no es una traducción Bíblica aceptable, aunque transmite el sentido general de la frase.

El ofrecer traducciones literales conforme a la usanza es recapturar el corazón del mensaje original que Dios intentó para Su gente; esto, más que un trabajo meramente académico y mental, requiere de un corazón para las Escrituras, y de un entendimiento minucioso de las mismas [Nota: Recordando siempre que tenemos acceso directo al Autor de las Escrituras, por lo que si la necesidad es apremiante, la respuesta vendrá de lo alto con toda seguridad, aún cuando no tuviéramos “un entendimiento minucioso de las mismas”, ¿Cómo? Debido a que la Palabra misma que está procediendo de la boca de Dios le aconseja a nuestro corazón. Esto me recuerda a los nativos de Nepal que sin saber siquiera leer o escribir, como muchos de los Apóstoles originales, en cuanto renacen al aceptar a Jesús como su Señor viviente, comienzan a hacer milagros y a sanar enfermos, ¡incluyendo aquello de resucitar a los muertos!]. Una percepción y conciencia espiritual a profundidad es un prerrequisito para producir una traducción precisa y exacta.

El traductor, así como el maestro de las Escrituras, ha de considerar las implicaciones espirituales de los textos que se encuentran delante de él. Siendo el tema discutido por Dios en Su texto superior a la sabiduría académica, superior a la perspicacia carnal, y superior a una inquietud por buscar conocimiento solamente mediante los cinco sentidos, ¡el trabajo de traducción de un creyente, ha de reflejar el espíritu de Dios en manifestación en dicho creyente!

Respecto a los textos originales, un entendimiento de la historia del texto Bíblico es esencial para una traducción exacta. Comencemos con el arameo, el lenguaje nativo de los escritores. ¿Cuándo es que fueron hechas las otras traducciones y las versiones antiguas? Sabemos que los escritores originales les dictaron a sus escribanos, ¿acaso también tenían ellos traductores a su alcance? Hammurabi de Babilonia tenía un equipo de traductores para transmitir sus edictos reales a sus súbditos a través de todo su imperio. Los persas hicieron lo mismo. Pilato tenía la causa escrita que colocó sobre la cabeza de Jesús en tres lenguajes: hebreo, griego, y latín. ¿Acaso Pablo, Juan, y los otros escritores, serían todos ellos menos sabios en su esfuerzo por dar a conocer la Palabra Sobre el Mundo que aquellos gentiles, especialmente a la luz de la gran comisión que Jesús les había dado en Hechos 1:8 de dar a conocer el mensaje de salvación “**hasta lo último de la tierra**”? Una comparación sistemática de todas estas versiones antiguas a la luz de la historia del texto nos ayudará a reconstruir el mensaje original.

En resumen, el traductor de la Biblia ha de estar bien versado, conociendo la historia del texto que tiene frente a él de la manera más exacta, ha de ser experto en los lenguajes originales y en el lenguaje receptor, ha de ser eficiente en comunicar el corazón de las figuras de dicción, los orientalismos, los idiomas, y todas las otras peculiaridades del idioma original. Sobre todo, el traductor de la Biblia debe tener una perspectiva de amplio rango, con un conocimiento de toda la Escritura, con una aguda conciencia y con una percepción espiritual despierta. Trabajando en un equipo de creyentes con una misma manera de pensar, y con el mismo

interés en producir una traducción literal conforme a la usanza, y cuando fuese necesario, de generar una traducción expandida, no tiene precio. Estas traducciones han de ejemplificar la simplicidad, claridad, y brevedad. Finalmente, los traductores de la Biblia han de considerar las grandes diferencias de los lectores futuros de su traducción y como los alentará, confortará, desafiará, iluminará, inspirará, y motivará a desempeñar esfuerzos cada día más dignos, espiritualmente hablando. ¡Éstos, damas y caballeros, son los calificativos de un aprobado traductor de la Biblia!

Traducción Literal Anotada conforme a la Usanza de 2 Cor. 6:11-13

Versión de “*King James*” [Nota del traductor: Las palabras que los traductores agregaron se encuentran en *itálicas*, en el siguiente caso, se trata de dos: “*ye*” y “*my*”]:

2 Cor. 6:11: ¹O *ye* ²Corinthians, ³our mouth is open unto you, ⁴our heart is enlarged.
2 Cor. 6:12: Ye are ¹not straitened in us, but ye are ¹straitened in your own ²bowels.
2 Cor. 6:13: Now ²for a recompence in the same, ¹ (I speak as unto *my* children,) ³be ye also enlarged.

Versión Reina Valera 1960 [Esta ha sido añadida para el beneficio de los santos de habla hispana]:

6:11 ³Nuestra boca se ha abierto a vosotros, ¹oh ²corintios; ⁴nuestro corazón se ha ensanchado.
6:12 No estáis ¹estrechos en nosotros, pero sí sois ¹estrechos en vuestro propio ²corazón.
6:13 Pues, ²para corresponder del mismo modo ¹(como a hijos hablo), ³ensanchaos también vosotros.

Traducción Literal Conforme a la Usanza [Traducida del inglés al español]:

2 Cor. 6:11: ¹Oh ²Corintios, ³les hemos dicho todas las cosas que son necesarias [abierto nuestros corazones], y ⁴nuestros corazones lo han vertido todo.
2 Cor. 6:12: Ustedes no son ¹frenados por nosotros [en abrir sus corazones], ustedes más bien son ¹frenados por sus propias ²emociones.
2 Cor. 6:13: ¹(Hablo como si hablara a mis propios hijos) ²Paguen lo que me deben [abran sus corazones]; ³permítanse a ustedes mismos el también verterlo todo.

Notas:

2 Cor. 6:11

1. “Nuestra boca se ha abierto a vosotros, oh corintios” – Esta es la figura de dicción “*eleutheria*” – la expresión de un sentimiento mediante una audacia en la expresión. Los corintios fueron confrontados por Pablo, Sóstenes (1 Cor.) y Timoteo (2 Cor.) de una manera franca y personal.

2. “corintios” – El mencionarlos específicamente muestra el gran cuidado y amor que Dios tuvo para con los corintios, de manera que ellos pudieran recibir personalmente lo que Él les estaba enseñando. ¡Solamente en otras dos ocasiones en las Epístolas a la Iglesia se menciona el

grupo al que se le dirigen específicamente dentro del texto de la Epístola (en Gál. 3:1 y Fil. 4:15)!

3. “Nuestra boca se ha abierto a vosotros” – Este es un idioma. Su significado es que nada había sido dejado sin decir, que nada les había sido retenido: “se los hemos dicho todo”. ¡Los Apóstoles les dijeron a los corintios todo lo que ellos necesitaban saber! Nota: [Pablo, Sóstenes, y Timoteo, les habían dicho absolutamente todo lo que necesitaban los corintios para alcanzar la medida de la estatura de la plenitud de Cristo, es decir, para ser una Iglesia Perfecta ante los ojos de Dios y ejemplar ante los ojos del ser humano]. La frase implica también que el orador u oradores está(n) hablando desde lo más profundo de su corazón.

4. “nuestro corazón se ha ensanchado” – Es un idioma que significa: “nos hemos desahogado por completo” (según el orientalista hindú Pillai). La palabra aramea “rbach” significa “alargar” y se usa metafóricamente para el “descargar; ser librado de dolor, ansiedad, estrés; el recuperarse de una enfermedad; el dar a luz a un hijo” (ver Salmo 119:32; Isaías 60:1-5). Ya que los Apóstoles [Pablo, Sóstenes, y Timoteo], habían hecho todo lo que pudieron para ayudar espiritualmente al cuerpo de los corintios en su conjunto, y habían vertido su gran amor y dedicación hacia ellos, ahora los Apóstoles se sentían libres de la presión que les causaba ese profundo deseo de hacer todo lo que pudieran por los corintios ¡Ahora la carga del creer y del obedecer restaba únicamente sobre los hombros de los corintios!

2 Cor. 6:12

1. “estrechos” – Grandemente afligidos, forzados, confinados, restringidos, estrechados, aplastados (ver “angustiados” en 2 Cor. 4:8, y “angustias” en 2 Cor. 6:4). El contexto aquí se refiere a una boca cerrada a la fuerza, en oposición a una boca que libremente está abierta (v. 11).

2. “corazón” – Usado idiomáticamente de los afectos, de los sentimientos y emociones (ver Santiago 1:12-16; 4:1-7).

2 Cor. 6:13

1. “(como a hijos hablo)” – Esta es la figura de dicción “*epitrechon*” – Una declaración explicativa, como si hubiera sido “arrojada” al texto. Esto no se dijo para menospreciar a los corintios, sino más bien para motivarlos a que fueran receptivos de la corrección que se les daba como a hijos. La palabra “hijos” (del griego “*teknon*”) indica la calidez y la ternura que Pablo y Timoteo sintieron por los corintios. Si se les hubiera llamado “nenes” (del griego “*nepios*”), como se hace en el griego de 1 Cor. 3:1, hubiera éste sido un tono de menosprecio. En cambio, la palabra correcta para “hijos” es la que se usó, recayendo el énfasis en la dignidad, y en los derechos legales de un miembro de la familia. La frase completa enfatiza, no solamente el amor y la ternura por los corintios, sino también su responsabilidad de obedecer y de seguir el ejemplo de aquel que inicialmente les trajo la salvación, esto es, ¡de seguir el ejemplo del Apóstol Pablo!

2. “para corresponder del mismo modo” – En arameo se lee: “pagarme su deuda [lo que ustedes deben, lo debido]”, y en griego: “[páguenme] la misma recompensa”.

3. “ensanchaos también vosotros” – En arameo: “y ensanchen su amor hacia mí”; en griego: “que también sean engrandecidos [aligerados]” (ver 1 Pe. 5:7-9).

Este fue un:

GMIR – Un Estudio de Investigación Bíblica



GMIR – Un estudio de investigación Bíblica diseñado para presentar la documentación necesaria de la exactitud inherente e inerrante de las Escrituras.

GMIR – Del arameo *gmr* – (ܡܪ) – que significa: “perfeccionar, lograr, madurar, completar; aritméticamente es la división exacta que no deja ningún resto o residuo”.

En 2 Timoteo 2:15 leemos:

“Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que divide correctamente la palabra de la verdad.”

Creemos que las Escrituras del Antiguo y del Nuevo Testamento fueron “exhaladas por Dios”, y perfectas así como fueron originalmente dadas. Creemos que todas las Escrituras son igualmente ciertas, y que aparentes contradicciones se encuentran en nuestro entendimiento o en la traducción. Creemos que mediante un estudio e investigación diligente, nosotros podemos regresar a la Palabra Exhalada por Dios como originalmente la tuvieron en sus manos los primeros Cristianos; GMIR, por lo tanto, presenta la documentación necesaria para alcanzar la exactitud e integridad de las Escrituras una vez más en nuestro día y nuestro tiempo.

////////////////////

CARTAS VIVIENTES O ENCICLOPEDIAS SEPULCRALES

Fernando Castro-Chávez ²⁰

2015

Introducción: El escribir lo siguiente surgió al momento de darme cuenta que varios líderes religiosos andaban caminando por los cinco sentidos, siguiendo a hombres en vez de dejarse guiar por una percepción espiritual, ellos iban sembrando amargura a su paso...

Nota para aquellos que aman a Dios de corazón:

Os recuerdo, no seáis seguidores de personas ni de institución religiosa alguna, poned a diario en vuestro corazón la Palabra de Dios, la que está surgiendo directamente de la boca de Dios, viviendo en un permanente estado de profecía, y manifestando el don de espíritu santo a diario; orad con deleite, en entendimiento y en espíritu. También, estudiad la Biblia con creyentes fieles, pero a todo **líder** que se corrompa, dejadlo... y seguid con Dios por vuestra cuenta.

²⁰ Escrito original: <http://www.expresionespiritual.org/pdfs/102-Cartas-Vivientes-Enciclopedias-Sepulcrales.pdf>

Estaba estudiando mi carrera en la Autónoma de Guadalajara cuando le pedí a Dios me permitiera conocerle. Mi vida estaba casi vacía. Me subí en una de aquellas estrechas Combis (*decapeseras*) a las que se les pagaba con la antigua moneda heptagonal de diez pesos. Frente a mí, sentado, se encontraba un niño pequeño que me observaba atentamente como ningún otro niño me había mirado hasta entonces; eso me llamó mucho la atención y decidí tocar ligeramente su cabeza, al tiempo que preguntaba:

- “Qué bello niño, ¿cómo te llamas?”, le pregunté.

- “Yo me llamo Aarón”, me respondió.

- “Ah, que bien, ¡cómo el hermano de Moisés!”, le dije.

- “No, Moisés no es mi hermano, es mi primo”, me respondió con gran inocencia.

Su mamá, quien iba a su lado, al escuchar que yo mencionaba a Moisés, ni tarda ni perezosa, me preguntó de inmediato:

- “Joven, ¿usted lee la Biblia?” A lo que le respondí que ese era un libro que me interesaba entender. (Hoy observo maravillado la escritura que me enseña: Éx. 14:15-16.)

A partir de ese entonces comencé a aprender las Escrituras bajo la dedicada enseñanza de Eva Lazcano, a quien le agradezco de todo corazón.

Desgraciadamente, al paso del tiempo, lo que comenzó con una oración a Dios, quien me respondiera enviándome a Eva, se fue convirtiendo en rito y papel. ¡Qué ciertas son las palabras de que la letra mata pero el espíritu vivifica! (2 Corintios 3:6).

Veinte años después de haber conocido las Escrituras de Dios y de haberlas compartido con todo entusiasmo a muchas personas, me doy cuenta de lo importante que es decirles que se dirijan directamente a Dios, que le pregunten cosas, que le platicuen desde lo más íntimo de su corazón, y que tengan la certeza de que Dios siempre les va a responder, ¡que se fíen únicamente de Dios, que El es el único con un amor perfecto!

Todo ser humano se equivoca, falla, tiene imperfecciones y se queda corto, por eso recomiendo a mis alumnos que solamente dependan de Dios y no de los hombres.

Me doy cuenta de que muchos de los antiguos líderes que conocí, tristemente se han quedado en un punto que consiste en estudiar y en enseñar la Biblia sólo con los cinco sentidos. Preparan sus enseñanzas, sus seminarios y sus clases de una manera rígida, sin poder espiritual alguno y desde luego, sin invitar a Dios. No preguntan: ¿existe algún creyente que necesite algo especial?, ¿que es lo que Tú quieres que yo les diga?

En la India, las personas han recibido la Palabra de Dios con una gran sencillez y ese versículo que aprenden es el versículo que comparten, y es el versículo que comienzan a aplicar poderosamente en sus vidas. ¡Qué importante es ser cartas vivientes en vez de enciclopedias sepulcrales! ¡Estudia la Palabra, platica con Dios, espera respuestas y vive con gozo!

Así, la Palabra y el Poder de Dios se han diseminado rápida y tremendamente en la India [y ahora en el 2015 también en Nepal y en Bangladesh], miles de creyentes renacidos

compartiendo la Palabra a otros, y a la vez, siendo capaces de manifestar con facilidad y libremente el espíritu santo que mora en ellos, con todas las manifestaciones del espíritu santo (según leemos en 1 Corintios 12:7-10):

- 1- Hablar en lenguas en su vida personal y en sus reuniones,
- 2- Interpretar en la reunión las lenguas que hablaron,
- 3- Dar palabra de profecía según Dios les inspira,
- 4- Recibir revelación de Dios mediante palabra de ciencia,
- 5- Recibir palabra de sabiduría,
- 6- Recibir discernimiento de espíritus,
- 7- Manifestar la fe de Jesucristo aún cuando la fe personal desfallece,
- 8- Manifestar dones de sanidades
- 9- Manifestar milagros.

La mies es mucha y es de Dios, ¿no pertenece a una sola marca registrada! Es sorprendente que con pedirle obreros al dueño de la mies, y entonces entrenarlos con lo mejor de nuestra percepción espiritual y de nuestro entendimiento para dejarlos emprender el vuelo, ¡ellos trabajan con gusto para Dios, son responsables delante de Él!

Si tú, amado hermano en Cristo, a pesar de tus tantos años de pertenecer a tal o cual grupo u organización, realmente no ves crecimiento en tu andar personal con Dios, si no ves en tu vida lo que evidentemente deberías de estar manifestando que es la vida más que abundante: salud, prosperidad, paz... eleva tus ojos al cielo y pídele a Dios mismo que te muestre cómo continuar tu crecimiento espiritual y tu andar con Él. ¡Ciertamente que Dios te va a mostrar sus maravillas como lo hizo conmigo cuando yo le pedí!

Tú, amado creyente renacido, tú que estás lleno del espíritu de Dios, tú tienes el poder de comenzar hoy mismo a sanar enfermos, de llevar a cabo milagros, de recibir revelación de Dios, de vivir en un estado continuo de profecía, y de poder dar interpretación de lenguas en tu congregación, así como de hablar en lenguas constantemente en tu vida personal. ¡Tú has sido llamado a la libertad de Dios para darlo a conocer a otros, a los que Dios te mande! El poder de Dios levantó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos (Romanos 10:9-10), ¡y ese mismo poder aplicado de manera práctica es el que te permite llevar a cabo las portentosas obras que Jesucristo te vino a enseñar cuando anduvo aquí sobre la tierra! Por favor, no dejes que los escritos de nuestro tiempo te amarguen la vida, tú eres la perfecta creación de Dios capaz de hacer las obras que Él preparó, ¡que nadie te ate las alas!